

## Mit uns im Dialog – Ihr Familienbüro

Gern möchten wir Ihre Erfahrungen und Anregungen zum Thema „Familie“ kennen lernen, denn mit Ihrer Unterstützung können wir Angebote zukünftig noch besser auf Ihren persönlichen Bedarf abstimmen.

Sie erreichen Ihr Familienbüro unter der  
**Familien-Hotline (0231) 50 -13131.**



## Das Familieninformations- system mit einem „Klick im Internet“

Unter der folgenden Webadresse  
[www.familie.dortmund.de](http://www.familie.dortmund.de)  
sind alle Informationen zu familienorientierten  
Angeboten und Leistungen schnell und zielgenau  
über einen Internetzugang abrufbar.

In einem übersichtlichen Stichwortregister von  
A bis Z finden Sie vielfältige Themenbereiche und  
interessant aufbereitete Informationen.

**Familie im Stadtbezirk - alles auf einen Blick**  
ist Ihr Zugang zu wohnortnahen Angeboten und  
Leistungen

FAMILIEN-  
BÜRO

FAMILIEN-  
PROJEKT  
DORTMUND



Herzlich Willkommen  
Bienvenue  
Welcome

Dobro došli!  
Добро пожаловать в Дортмунд!

مرحبًا بكم  
Hoşgeldiniz

Herausgeber:  
Stadt Dortmund, Familien-Projekt – Klaus Burkholz (verantwortlich), Kordula Leyk  
Kommunikationskonzept, Satz, Gestaltung:  
Dortmund-Agentur  
Fotos:  
Peter Brenneken, Karin Hessmann, Lutz Kampert, [www.aboutpixel.de](http://www.aboutpixel.de)  
Druck:  
Graphischer Betrieb – 05/07

Stadt Dortmund



## Herzlich Willkommen

Das Familienbüro im Stadtbezirk besucht Sie kurz nach der Geburt Ihres Kindes oder wenn Sie neu nach Dortmund gezogen sind. Ihr Familienbüro ist Ansprechpartner zu Fragestellungen rund um das Thema „Familie“. Beim Willkommensbesuch erhalten Sie in einem persönlichen Gespräch einen Überblick über die vorhandenen Angebote und Leistungen in Ihrem Stadtbezirk. Lassen Sie sich von der gebotenen Vielfalt überraschen. Gleichzeitig nehmen die Familienbüros Ihre Hinweise und Anregungen entgegen und geben diese an die Träger von Angeboten weiter. So wird Ihre Lebensplanung mit der Zukunft unserer Stadt verbunden.

## Welcome

The family office of your local district is happy to pay you a visit shortly after you baby has been born, or else if you have recently moved to Dortmund. Your family office is your partner striving to answer all your questions on any aspect of the topic of the „family“. During our first visit to welcome you, we would like to give you an overview of all the different offers and services available to you in your city district. You'll be surprised at how many different options there are! At the same time, the family offices gladly welcome your tips and ideas and pass them on to the institutions organising those services. Your plans for your life thus become part of our city's future.

## Bienvenue

Le Bureau de la famille dans votre quartier vous rend visite peu après la naissance de votre enfant ou après votre emménagement à Dortmund. Votre Bureau de la famille est votre interlocuteur pour toutes vos questions familiales. Lors de la visite de bienvenue, un entretien personnalisé vous fournira un aperçu des offres et prestations existantes dans votre quartier. Laissez-vous surprendre par la diversité de l'offre. En même temps, les Bureaux de la famille reçoivent vos remarques et suggestions et les transmettent aux organismes offreurs. Vos projets de vie se trouvent ainsi liés à l'avenir de notre ville.

## Добро пожаловать в Дортмунд!

Добро пожаловать в Дортмунд!  
Бюро по делам семьи посетит Вас сразу же после ждения у Вас ребёнка или после Вашего переезда в Дортмунд.  
В Бюро по делам семьи Вы всегда можете обратиться с просами по всем семейным проблемам.  
В ходе нашего первого визита к Вам в личной беседе мы оинформируем Вас о всём спектре услуг, которые Бюро едлагает в Вашем городском районе. Вас приятно удивят ши разнообразные предложения.  
В свою очередь Бюро по делам семьи ждёт от Вас ициативы и идей, о которых проинформирует ганизаторов проекта.  
Таким образом Ваши жизненные планы будут связаны с дуцким нашего города.

## Dobro došli!

Obiteljski ured u Vašem dijelu grada ce Vas posjetiti ubrzo nakon rodenja Vašeg djeteta, ili ako ste se tek nedugo doselili u Dortmund. Vaš obiteljski ured (ured za obiteljska pitanja) želi biti Vaš savjetnik u svim pitanja s temom „obitelj“. Pri našoj posjeti Vas želimo srđacno pozdraviti kao obitelj u našem gradu. Uz to cemo Vam u razgovoru dati pregled o ponudama i uslugama koje postoje za obitelji u Vašem dijelu grada. Bit cete iznenadeni našom raznolikom ponudom! Istovremeno ce obiteljski uredi rado saslušati Vaše komentare i primiti Vaše sugestije te ih proslijediti ponudacima usluga za obitelji. Na taj nacin želimo spojiti planiranje Vašeg života s buducnosti našeg grada.

## مرحبًا بكم

يشرف مكتب شئون الأسرة بأن يجيب على كل إستفساراتكم المتعلقة بكل ما يختص بشئون الأسرة وسوف يقوم مندوبو المكتب بالحي التابع له محل إقاماتكم بزيارتكم، وذلك بمجرد ولادة طفلكم أو عند نقل محل إقاماتكم إلى مدينة دورتموند. وفي هذه الزيارة سنتعرفون على كافة الخدمات والبرامج والمزايا العديدة، التي يقدمها مكتب شئون الأسرة بالحي. كما يقوم مكتب شئون الأسرة بتلقى كافة التعليمات والشكاوي وعرضها على المختص بذلك، فهكذا سيكون تخطيطكم في الحياة مرتبطاً بمستقبل هذه المدينة.

## Hoşgeldiniz

Mahallenizdeki Aile Bürosu sizi, çocuğunuzun doğumundan hemen sonra veya Dortmund'a yeni taşındığımızda ziyaret ediyor. Aile Büronuz sizin için tüm aile hakkındaki sorularınızda bir danışman. Bir hoşgeldin/iz ziyaretinde, özel bir sohbette size mahallenizdeki imkan ve hizmetler hakkında kısa bir bilgi veriliyor. İmkanların çeşitliliklerine siz de şaşıracaksınız. Aynı zamanda Aile Bürosu, sizin de fikir ve önerilerinizi alıyor ve bunları hizmetlerin yetkili mertebelerine ulaştırıyor. Böylece sizin yaşam planınız şehrimizin geleceğınle bütünleşmiş oluyor.

